

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES PARABLES
OF LUKE IN THE BIBLE FROM ENGLISH (NEW
INTERNATIONAL VERSION) TO INDONESIAN LANGUAGE
(*TERJEMAHAN BARU 2*)**

SKRIPSI

BY

RIVALDI YUDISTIRA BRATANEGARA

2221157001



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2024

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES PARABLES
OF LUKE IN THE BIBLE FROM ENGLISH (NEW
INTERNATIONAL VERSION) TO INDONESIAN LANGUAGE
(*TERJEMAHAN BARU 2*)**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

BY

RIVALDI YUDISTIRA BRATANEGARA

2221157001



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2024



STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT

I, the undersigned:

Name : Rivaldi Yudistira Bratanegara
Student Number : 2221157001
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the thesis paper entitled “An Analysis of Translation Techniques Parables of Luke in The Bible From English (New International Version) to Indonesian Language (*Terjemahan Baru 2*)” is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, e-books, and journal references listed in my final project’s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor’s degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 8 July 2024



(Rivaldi Yudistira Bratanegara)

2221157001



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL

An Analysis of Translation Techniques Parables of Luke in The Bible From English (New International Version) to Indonesian Language (*Terjemahan Baru 2*)

By:

Name : Rivaldi Yudistira Bratanegara
Student Number : 2221157001
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Examined and approved to be submitted and defended in the Final Project Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 8 July 2024

Approved By:

Advisor

(Gunawan Tambunsarib, S.S., M.Sas.)

03-2801-8305

Head of English Literature Study Program

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)

03-3011-8802

Dean



(Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.)

03-1112-7201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA FACULTY
OF LETTERS AND LANGUAGES

FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL

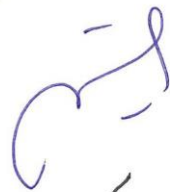
On 8 July 2024 a Final Project Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:


Name : Rivaldi Yudistira Bratanegara
Student Number : 2221157001
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Including the Final Project exam entitled "An Analysis of Translation Techniques Parables of Luke in The Bible From English (New International Version) to Indonesian Language (*Terjemahan Barn 2*)" by the examiner team consisting of:

Examiner Name	Position in the Examiner Team	Signature
---------------	-------------------------------	-----------

1. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum., as the Head		
--	--	---

2. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum., as the Member		
---	--	---

3. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., as the Member		
--	--	---

Jakarta, 8 July 2024



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL FINAL PROJECT PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Rivaldi Yudistira Bratanegara
Student number : 2221157001
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Study Program : English Literature
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of Translation Techniques Parables of Luke in The Bible From English (New International Version) to Indonesian Language (*Terjemahan Baru 2*)
Remarks

Stated that:

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit



Jakarta, 8 July 2024

(Rivaldi Yudistira Bratanegara)
2221157001

ACKNOWLEDGEMENT

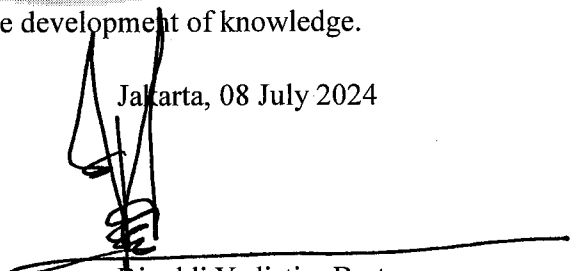
I offer my highest praise and gratitude to Jesus Christ, for it is by His grace and blessings that I have been able to complete this thesis. This thesis was written as a requirement to obtain a Bachelor's degree in Literature from the English Literature Study Program at Universitas Kristen Indonesia. I realize that without the assistance and guidance of various parties, from my time in university to the completion of this thesis, it would have been very difficult for me to complete this work.

Therefore, I would like to express my thanks to:

1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., my advisor, who has generously given his time, energy, and thoughts to guide me in writing this *skripsi*;
2. My parents and family, who have provided material and moral support especially my elder sister Risdiana Bratanegara for her unwavering support and encouragement;
3. Ramondo Gascaro, for the beautiful and inspiring music that has accompanied me throughout this research journey;
4. Nikodemus Yudho Sulisty, for his invaluable guidance;
5. My closest friends, namely Wisnu Albar Dwiwibowo and Ninda Prabawati.

I hope that God Almighty will reward the kindness of all those who have assisted me. May this thesis contribute to the development of knowledge.

Jakarta, 08 July 2024

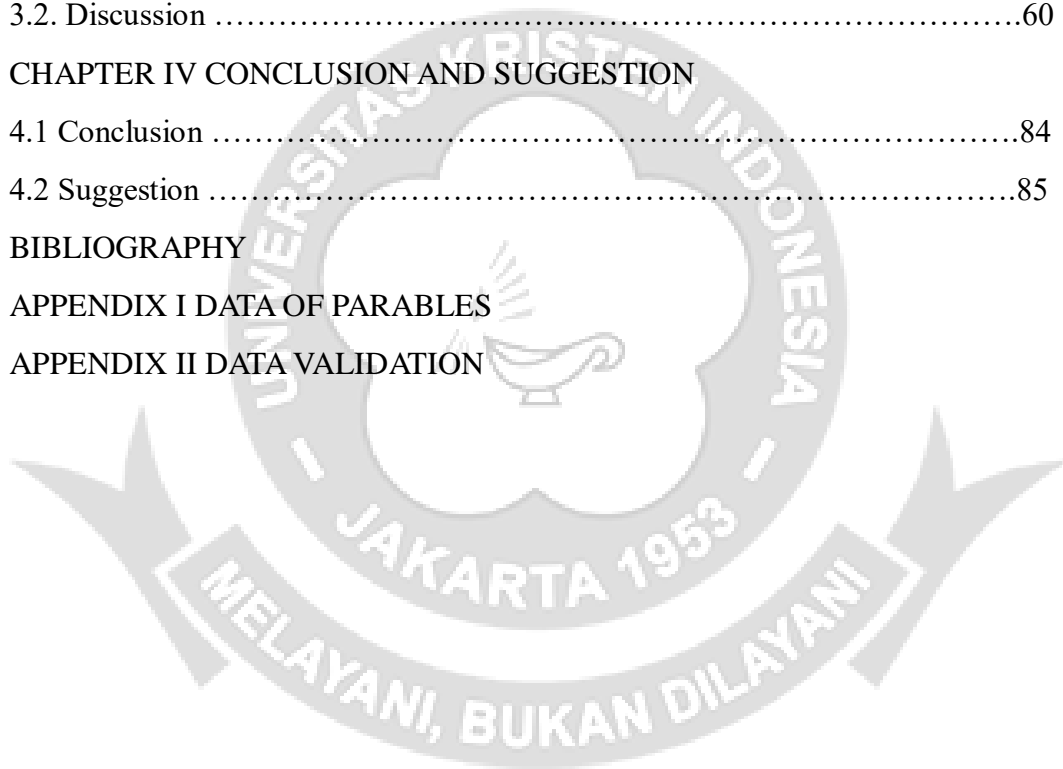


Rivaldi Yudistira Bratanegara

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT.....	ii
FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL.....	iii
FINAL PROJECT EXAMINER APPROVAL.....	iv
STATEMENT AND APPROVAL FINAL PROJECT.....	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
ABSTRAK.....	v
ABSTRACT.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statements of the Problem	3
1.3 Purpose of the Study	4
1.4 The Importance of the Study	5
1.5 Methodology of the Study	5
1.6 The Scope and Limitations of the Study	6
1.6 The Status of the Study	7
1.7 Organization of the Study	9
CHAPTER II REVIEW OR RELATED LITERATURE	
2.1 Biblical Translation	10
2.2 Biblical Text	13
2.2.1 Gospel of Luke	13
2.2.2 Parables in the Gospel of Luke	15
2.3 Translation Techniques	18
2.3.1 Borrowing	20
2.3.2 Calque	21

2.3.3 Literal Translation	22
2.3.4 Transposition	23
2.3.5 Modulation	24
2.3.6 Equivalence	25
2.3.7 Adaptation	26
2.4 Translating Parables	27
CHAPTER III RESULT AND DISCUSSION	
3.1 Result	30
3.2. Discussion	60
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	
4.1 Conclusion	84
4.2 Suggestion	85
BIBLIOGRAPHY	
APPENDIX I DATA OF PARABLES	
APPENDIX II DATA VALIDATION	



Abstrak

Nama : Rivaldi Yudistira Bratanegara

Program Studi : Sastra Inggris

Judul : *AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES PARABLES OF LUKE IN THE BIBLE FROM ENGLISH (NEW INTERNATIONAL VERSION) TO INDONESIAN LANGUAGE (TERJEMAHAN BARU 2)*

Pembimbing : Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.

Penerjemahan perumpamaan Alkitab mempunyai tantangan yang signifikan karena konteks budaya, sejarah, dan spiritual yang kaya, yang harus dikomunikasikan dengan hati-hati untuk mempertahankan makna yang dimaksudkan. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan dalam 27 perumpamaan dari Injil Lukas dengan menggunakan teknik penerjemahan oleh Varney dan Darbelnet yang terdiri atas *Borrowing*, *Calque*, *Literal Translation*, *Transposition*, *Modulation*, *Equivalence*, dan *Adaptation*. Teknik-teknik ini memberikan pendekatan struktural terhadap proses penerjemahan yang kompleks sambil mempertahankan pesan aslinya. Menggunakan metode penelitian kualitatif deskriptif. Analisis menunjukkan bahwa semua perumpamaan yang dipilih di dalam penelitian ini diterjemahkan menggunakan kombinasi lebih dari satu teknik dalam setiap perumpamaan yang menunjukkan kompleksitas menerjemahkan teks-teks agama. Hasil dari penelitian ini adalah penggunaan *Borrowing* sebanyak 2 kali, *Calque* sebanyak 7 kali, *Literal Translation* 6 kali, *Transposition* 15 kali, *Modulation* 14 kali, *Equivalence* 7 kali, dan *Adaptation* sebanyak 8 kali.

Kata kunci: Teknik terjemahan Varney and Darbelnet, perumpamaan, Injil Lukas

Abstract

Name : Rivaldi Yudistira Bratanegara

Study Program : English Literature

Title : AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES
PARABLES OF LUKE IN THE BIBLE FROM ENGLISH (NEW
INTERNATIONAL VERSION) TO INDONESIAN LANGUAGE
(*TERJEMAHAN BARU 2*)

Advisor : Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.

Translating Biblical parables poses significant challenges due to the rich cultural, historical, and spiritual context that must be carefully communicated to preserve the intended meaning. This study aims to identify the translation techniques used in 27 parables from the Gospel of Luke, employing the translation methods proposed by Vinay and Darbelnet, which include Borrowing, Calque, Literal Translation, Transposition, Modulation, Equivalence, and Adaptation. These techniques provide a structural approach to the complex process of translation while maintaining the original message. The research employs a descriptive qualitative method. Analysis reveals that all the selected parables in this study were translated using a combination of more than one technique for each parable, highlighting the complexity of translating religious texts. The results of this study indicate the use of Borrowing 2 times, Calque 7 times, Literal Translation 6 times, Transposition 15 times, Modulation 14 times, Equivalence 7 times, and Adaptation 8 times.

Keywords: *Varney and Darbelnet's translation techniques, parables, Gospel of Luke*